

Gabarit du cours

Sigle du cours : ESP2710

Titre du cours : Traduction espagnol-français 1

Trimestre : Automne 2021

Chargée de cours : Marimar Rufino Morales

Coordonnées : mdm.rufino.morales@umontreal.ca

1. Objectifs et contenu du cours :

Initiation à la traduction de l'espagnol vers le français. Approche pratique combinant traduction pédagogique et apprentissage collaboratif pour permettre d'illustrer autant les typologies textuelles que les stratégies et techniques en traduction, transcréation, localisation, adaptation. Une attention particulière sera accordée aux difficultés grammaticales, lexicales et stylistiques de l'espagnol et du français et à la dimension interculturelle.

2. Liste (provisoire) des textes à l'étude :

- ACR/CAB (2012): *Normes universelles du sous-titrage codé à l'intention des télédiffuseurs canadiens de langue française*. Document révisé en fonction de CRTC 2011-741 et CRTC 2011-741-1.
- ARTUSI, Andrea, ed. (2016): *Guía de buenas prácticas discursivas: estrategias lingüísticas para la promoción turística en la red*. Valencia: Tecnolingüística S.L.
- BAYNAT MONREAL, M^a Elena y LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes (2018): Promoción e información sobre Andalucía para turistas francófonos en Internet: análisis y propuestas de mejora. *Trabajo presentado en: XX Congreso AECIT, Conocimiento, creatividad e innovación: hacia el turismo del futuro*, Roquetas de Mar, Almería.
- ESTRADA, Andrea M A y ZAWOZNIK, Myriam (coord.) (2019): El corrector, entre el texto y el lector. *Actas del 5º Congreso internacional de correctores de textos en español*, Colonia del Sacramento, 16-18 de noviembre de 2018.
- SÁNCHEZ, María. *Tierra de mujeres: Una mirada íntima y familiar al mundo rural*. Barcelona: Seix Barral, 2019.
- ZOTTI, Valeria (2019): Ressources numériques pour la traduction des mots désignant des realia. *Éla. Études de linguistique appliquée*. (2): 227-246.

3. Organisation du cours (facultatif) :

Apprentissage par la pratique :

Gestion de projets de traduction du début à la fin : touristique (site internet), audiovisuel (sous-titrage), littérature (essai féministe).

- Introductions théoriques du professeur pour encadrer la démarche d'apprentissage.
- Traductions individuelles et en groupe pour développer des stratégies en traduction. Différents domaines de spécialisation.
- Rappel théorique du professeur pour assurer la consolidation des acquis.
- Travaux et lectures durant les cours et à la maison. Différents domaines de spécialisation.
- Autorrévision et révision des pairs durant les cours et à la maison. Différents domaines de spécialisation.
- Création d'un portfolio de traduction espagnol-français.

4. Modalités d'évaluation prévues :

4 travaux pratiques (TP)	40 %
2 examens	40 %
1 portfolio	10 %
Présence et révisions	10 %